

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Способы перевода советизмов (на материалах М.А.Булгакова)»

Выполнил:
Овчинников Владислав
Олегович

Научный руководитель:
старший преподаватель
Каирони Надежда Львовна

Минск, 2018

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 40 наименований.

Полный объем работы — 46 страниц.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, СЛОВО-РЕАЛИИ, СОВЕТИЗМ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, КОЛОРИТ, ЦЕЛЬ КОММУНИКАЦИИ, СОВЕТСКАЯ ЭПОХА, СПОСОБ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, КАЛЬКА, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Цель дипломной работы — рассмотреть способы перевода советизмов в произведениях М.А. Булгакова, адекватность данного перевода.

Объект исследования — произведения М.А.Булгакова.

Предмет исследования — способы перевода художественного текста.

Новизна дипломного исследования состоит в том, что тема недостаточно исследована, в связи с тем, что, большинство переводчиков, не имею возможности полностью познакомиться с культурой советской эпохи, что является значительной частью перевода советизмов.

Практическая значимость данного дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться в преподавании дисциплины «теория и практика перевода», а также для всестороннего изучения понятия советизма, полной оценки художественных переводов.

Методы исследования: метод теоретического анализа литературных произведений, учебных пособий, научных работ, статей и материалов сети Internet; эмпирический метод: сравнение русского художественного текста и его переводов; метод совмещения и обобщения информации из разных источников.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з ўвядзення, двух кіраўнікоў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 40 найменняў.

Поўны аб'ём працы - 46 старонак.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, СЛОВО-РЭАЛІІ, САВЕТИЗМУ ТЭОРЫЯ ПЕРАВОДУ, КАЛАРЫТ, МЭТА КАМУНІКАЦЫІ, СОВЕТСКАЯ ЭПОХА, СПОСАБ ПЕРАВОДУ РЭАЛІЯМІ, КАЛЬКА, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ, АДЭКВАТНЫМІ ПЕРАВОДУ.

Мэта дыпломнай працы - разгледзець спосабы перакладу саветизму ў творах М.А. Булгакава, адэкватнасць дадзенага перакладу.

Аб'ект даследавання - творы М.А.Булгакава.

Прадмет даследавання - спосабы перакладу мастацкага тэксту.

Навізна дыпломнага даследавання складаецца ў тым, што тэма недастаткова даследавана, у сувязі з тым, што, большасць перакладчыкаў, не маю магчымасці цалкам пазнаёміцца з культурай савецкай эпохі, што з'яўляецца значнай часткай перакладу саветизму.

Практычная значнасць дадзенага дыпломнага даследавання заключаецца ў тым, што яго вынікі могуць выкарыстоўвацца ў выкладанні дысцыпліны "тэорыя і практыка перакладу», а таксама для ўсебаковага вывучэння паняцця саветизму, поўнай ацэнкі мастацкіх перакладаў.

Метады даследавання: метады тэарэтычнага аналізу літаратурных твораў, навучальных дапаможнікаў, навуковых прац, артыкулаў і матэрыялаў сеткі Internet; эмпірычны метады: параўнанне рускага мастацкага тэксту і яго перакладаў; метады сумяшчэння і абагульнення інфармацыі з розных крыніц.

ABSTRACT

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, list of references, containing 40 entries.

The volume of the thesis is 46 pages.

Keywords: TRANSLATION, WORD-REALITIES, SOVIETISM
TRANSLATION THEORY, COLORITIS, COMMUNICATION PURPOSE,
SOVIET EPOCH, REALY TRANSLATION, TRANSLITERATION, ADEQUACY
OF TRANSFER..

The purpose of the research is to consider the concept of equivalence as the main category of translation studies, to determine the prerequisites and methods for its achieving.

The object of the research is the works of M.A. Bulgakov.

The subject of the research is the ways of translating an artistic text.

The novelty of the thesis research is the fact that the topic has not been sufficiently studied, due to the fact that the majority of translators do not have the opportunity to become fully acquainted with the culture of the Soviet era, which is a significant part of the translation of Sovietism.

The practical significance of this thesis research is that its results can be used in teaching the discipline «translation theory and practice», the full evaluation of artistic translations.

Research methods: method of theoretical analysis of literary works, textbooks, scientific papers, articles and materials on the Internet; empirical method: comparison of the Russian artistic text and its translations; method of combining and generalizing information from different sources.